



## 中华人民共和国哈尔滨市与俄罗斯联邦摩尔曼斯克市建立友好城市关系协议书

中华人民共和国哈尔滨市市长宋希斌与俄罗斯联邦摩尔曼斯克市市长阿列克谢·鲍里索维奇·维列尔(以下简称“双方”)于2016年9月9日在摩尔曼斯克市签署哈尔滨市与摩尔曼斯克市建立友好城市关系协议书,以进一步促进双方友好合作关系、增强经济、文化领域的交流,增进相互理解与信任及传统友谊。

根据中华人民共和国与俄罗斯联邦法律,在平等和互利的基础上,双方将积极促进以下领域的合作:

- 发展双方在经济、科技和文化领域的合作;
- 促进双方在投资和创新领域的合作;
- 促进双方在卫生、教育、文化和体育领域的合作;
- 交换城市信息和交流城市管理经验;
- 双方协商的其他合作领域。

本协议书自签字之日起生效,协议将永久有效。协议书一式两份,用中、俄两种文字书就,双方各执一份,两种文本同等作准。

中华人民共和国  
哈尔滨市市长  
宋希斌

俄罗斯联邦  
摩尔曼斯克市市长  
阿·鲍·维列尔



**Соглашение  
о побратимских связях между городами  
Мурманск (Российская Федерация)  
и Харбин (Китайская Народная Республика)**

В целях развития международных, экономических и культурных связей и придавая большое значение укреплению доверия, взаимопонимания и дружбы, город Мурманск, в лице главы муниципального образования город Мурманск Веллера Алексея Борисовича, и город Харбин, в лице мэра Народного правительства города Харбин Сун Сибинь (далее - Стороны), подписали настоящее Соглашение об установлении побратимских связей между городами Мурманск (Российская Федерация) и Харбин (Китайская Народная Республика) 09 сентября 2016 года.

Стороны в пределах своей компетенции на основе равенства и взаимной выгоды в соответствии с законодательством Российской Федерации и Китайской Народной Республики будут способствовать:

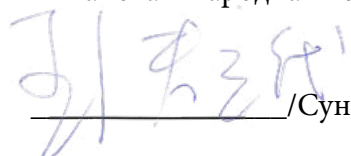
- установлению и расширению двустороннего экономического, научно-технического и культурного сотрудничества;
- развитию инвестиционной и инновационной деятельности;
- сотрудничеству в области здравоохранения, образования, культуры, физической культуры и спорта;
- обмену информацией о развитии городов и опытом в организации местного самоуправления;
- иным формам взаимодействия, согласованным между Сторонами.

Настоящее соглашение является бессрочным и вступает в силу с момента его подписания. Соглашение составлено на русском и китайском языках в двух экземплярах, имеющих одинаковую законную правовую силу, по одному экземпляру для каждой стороны.

Глава муниципального образования  
город Мурманск,  
Российская Федерация

Мэр Народного правительства  
города Харбина,  
Китайская Народная Республика

  
/А. Б. Веллер/

  
/Сун Сибинь/